БИБЛИОТЕКА БОЛГАРСКОГО ЦАРЯ СИМЕОНА ВЕЛИКОГО В ВИЛЬНЮСЕ

Аушра Каткуте (Вилнюс, Литва)

В славистике расцвет славянской письменности в Болгарии IX века называется "Золотым веком" славянской культуры. Болгарский князь и царь Симеон (893-927) известен как покровитель и активный участник культурной жизни в Болгарии. Он был заказчиком и непосредственным создателем нескольких богатых по содержанию сборников [Божилов 1983, 54-165; Трендафилов 1989, 67-81].

Как известно, сборник является преобладающим типом средневековой книги [Лихачева 1994, 19][1].

Сборник Симеона, еще называемый сборником Святослава, отличается своим энциклопедическим объемом. В 1073 г. в Киеве был сделан список для русского князя Святослава Ярославовича под заглавием "Собрание из многих отцов, толкование неясных мест в Евангелии, в Апостоле и в других книгах, изложенных кратко чтобы запомнить и готовый ответ". В начале и в конце рукописи помещена стихотворная Похвала великому среди Царей Симеону" (русский переписчик в Киеве стирает титул и имя Симеона и меняет это записью "князь Святослав" [Петканова 1997, 250-251][2]). В Похвале воспевается книголюбие и просветительская деятельность Симеона Великого. Тематическое содержание статей исключительно широко. Сборник в общем счете содержит 383 заглавия и свыше 25 авторов. В нем даются самые разнообразные по характеру знания: исторические, медицинские, естественных наук, философские, теологические, теоретиколитературные, библиографические и т.д. [Петканова 1997, 253].

Письменная культура оказывает большое влияние на формирование мировоззрения человека, и это осознавал царь Симеон. В Изборник он включает список (индекс) запрещенных для чтения книг. Профессиональное отношение к художественной литературе засвидетельствовано в литературнотеоретическом трактате **О ѡѳрѧзѣхъ** (О поэтических фигурах) Георгия Хировоского (VI в.). В нём на примерах описывается 27 фигур и тропов (гипербола, аллегория, метафора и др.).

---

[1] ***Далее О. П.*** Лихачева продолжает: "Сборники (книги, включающие какое-то количество отдельных произведений, объединенных тематическим или каким-либо другим принципом) делятся на две категории - устойчивого состава и смешанного содержания. По назначению они бывают служебные или четьи, по структуре - календарные, тематические, авторские и др. К числу сборников, по нашему мнению, относится почти каждая рукописная книга, почти все они обладают открытой структурой, определяющей вариативности состава списков" [***Лихачева*** 1994, 19].

[2] О происхождении книги см. [***Копреева*** 1996, 24-106].

В Вильнюсе хранится список царского Изборника без "Похвалы Симеона". Отсутствует начало. Первые слова: **... лиающи всеѡкдержащи** (л. 1) Ф. Добрянским отнесены к "Слову Св. Василия против Евномия о Св. Духе". Оглавление (**ѕказъ**) на л. 288об представляет собой полное заглавие книги[3]. Фрагменты Второго Вильнюсского списка Изборника БАНЛ, F 19 № 19/2, № 19/3 XIV - XV веков были идентифицированы А. А. Туриловым [Турилов 1997, 250-263].

Среди книг, собранных Симеоном в царской библиотеке, выделим "Златоструй" - подборку слов Иоанна Златоуста. Из рукописного собрания Супрасльского монастыря наблюдаем два рукописных списка (БАНЛ, F 19, № 238 и № 239[4]). К ним следует отнести и третий сходный Варшавский (Полоцкий) список [Томова 1991, 54-67; Кенанов 1998, 65-79]. Указанные списки включают 45 слов Иоанна Златоуста, аннотированные оглавлением, где не публикуется слово аввы Макария "О исходе души". Это слово встречаем только в трех списках "Златоструя", и оно оказывается непосредственным источником самого древнего жития первого болгарского пустынника X века - св. Иоанна Рильского [Кенанов 1998, 65-79][5]. Данный факт доказывает уникальность трех списков в Вильнюсе и в Варшаве, их значение для текстологии книги "Златоструй" и для реконструкции первого ее состава.

Предисловие "Златоструя" помещено сразу после оглавления (№ 238) и на отдельном листе (№ 239). Согласно тексту, царь Симеон изучал ветхозаветные (**вънѣшнѣѧ**) и новозаветные (**ѡ҃тр҃ьнѣѧ**) книги Священного писания. Из слов Иоанна Златоуста любознательный, книголюбивый правитель узнает, что Ветхий завет - "образ внешного и чувственного телесного общения", а Новый завет - "образ внутренней чистоты сердца" [Кенанов 1997, 35]. Кроме того, Ветхий завет предвидит все события, которые происходят в Евангелии [Кенанов 1997, 34-35]. Одним из многих доказательств этого являются уже первые слова, где поимка и распятие Исуса Христа соотносятся с шестым днем (пятницей) от сотворения мира: **Пр҃ѵ҃та недела на конець дойде пръвое завшенїе . и свѣтить благ҃ѵестїа доблестъ. дне҃ вы҃ братїе дн҃ь. въ иже Ѧдамь създанъ вы҃**[6].

Предисловие по двум упомянутым вильнюсским спискам выглядит так:

---

[3] БАНЛ, F 19 № 260. Изборник царя Симеона, фолио, полуустав XVI в., 292 листа. В 1758 г. рукопись находилась в Жировицком монастыре, откуда попала в Литовскую духовную Семинарию. - см. [***Добрянский*** 1882, 432-433; ***Ралева*** 1988; Симеонов Сборник 1991]. О других изданиях см. [***Петканова*** 1997, 251].

[4] БАНЛ, F 19 № 238, Златоструй, XVI век. F 19 № 239, Златоструй, XVII век. [***Добрянский*** 1882, 335, 341].

[5] Ср. [***Иванова*** 1998, 37-47].

[6] БАНЛ, F 19 № 238, Златоструй, XVI век, л. 14.

F 19, № 238, л.13-13об: **Прологъ**[7] **хр҃толюбиваго цр҃ѣ Сѵ̑меона. Вѣсѧ**[8] **книгы**[9] **ветхыа**[10] **и новыа. вънѣшнѣѧ**[11] **и оутрънѣѧ**[12] **бл҃говѣрныи цр҃ъ Сѵ̑меонь, бж҃твенаго писанїа испытавь и вѣсѣ̀ оучитель . нравы и обычаѧ Зла҃тоустаго поучивь сѧ словеснѣи мждрости . и бл҃ти ст҃го дха҃ . извыкь є҆моу чести вѣсѧ книгы . избравь его вѣсѧ словеса изъ вѣсѣ̀ книгъ его . вѣсиѧ едины сложи книгы зри ѣже и прозва Златоструѧ ѧ . аще бо иного**[13] **по семоу имени златостроу́ѧ его прозваша . то и мы нѣсмы сѧ мню ника́коже съблазнили сиа**[14] **книгы Златоструѧ нарекше . елма же дха҃ ст҃го оученїа . а кы златыми стрѣлами // ми . ѵлк҃ы сла҃кыми рѣ̑ми спсены҃ покаанїемъ шт вѣсѧкого грѣха омываа . къ бо҃ѵ приводи҃ и҆ акы ослою гла҃кыми словесы . вѣсѧ скврѣны о҆уицаа дш҃евныѧ . исплънити жади҃ вѣсѣ̀ кр҃тьаномь . бл҃го нравїа дѣлы преиногыа обители бж҃їа . се же оусп҃ѣха дѣлѧ и по҃вига многы҃ . да не ослабѣѭть ни разлѣнет сѧ на долзѣ**[15] **поучитаѭще многа є҆го словеса . мало шт многа избравъше акы вѣсѣ̀ . оно положихо҃ . да весь**[16] **поучитаѧ прилѣжне съ разоумо҃ . аще сѧ не лени҃ тоуїю многоу плъзѧ въ ны҃ѣ дш҃и и тѣлѧ обрѧщеть.**

Во времена князя и царя Симеона Пресвитером Григорием был составлен огромнейший Хронограф, в котором, как полагают - в книгах Ветхого завета образами (**wбразы**) раскрыты события Нового завета: **Книгы завѣта б҃жїа <u>сказаоуще</u> образы новагw завѣта истинѣ сѣщѣ , преложеныа шт грeч(є)скагw ѩзыка въ слове҃скыи**[17] **. при кнѧзи блъгарѣ҆стѣмъ Сѵ̑меонѣ . сн҃е Бориши. Грїгорїемь презвутеро҃ и мниха҃ . всѣ̀ цр҃ковникъ блъгарѣ҆скый҆ цр҃квїй, повелѣнїемь книголюбца кнѧѧ Сѵ̑меонѣ . истинѣ҆нѣ҃ рещи бг҃олюбца**[18]. Благодаря этому труду, составленном на основе Библии (Восмикнижие, Царства), "Хроники" Иоанна Малалы, "Истории иудейской войны" Иосифа Флавия, "Троянской повести", "Александрии" (1 редакция) и др. Болгария и славяне приобретают историю мира с момента его сотворения [Трендафилов 1999, 135].

---

[7] БАНЛ, F 19 № 239, Златоструй, XVII век, л. 13: **прелогъ**.

[8] В № 239 **всѧ**. "Ъ" в подобных позициях выпадает всегда, однако здесь подобная тенденция не наблюдается.

[9] **книги**

[10] **ветхїа**

[11] **внѣшнѧа**

[12] **оу҃тр҃ънѣа**

[13] **ин҃/ѣ҆/ѡ҃**

[14] **златостр҃ѧ его прозваша сїа книг҃**

[15] **дльзѣ**

[16] **вся**

[17] В списке Хронографа, который хранится в Варшаве: **в҆ славеньскѣ҆и**. [***Томова*** 1990, 138].

[18] БАНЛ, F 19 № 109, Хронограф, XVII век, л. 242. [***Добрянский*** 1882, 246, 252].

Вильнюсский список Хронографа (F 19 № 109, XVII в.) - важное звено по составу относительно других списков [Творогов 1987, 476]: Архивского (Московского) XV в., Варшавского XV - XVI в. и Петербургского XVI в. [Трендафилов 1999, 135]. Огромная рукопись-фолиант на 736 листах без начала: л. 1: [въ]здоу҃ когда бы҃ послѣшаи и дх҃ъ бжїи ношаашеѥ врѣхѫ воды (см. Бытие 1:2) дх҃ъ҃ж не стыи здѣ҃ мѣнить, но҆ дх҃ъ зовеѣ вѣтръ... На л. 3 имеется заглавие третьего Слова и, следовательно, Вильнюсский Хронограф начинается со второго слова на второй из шести дней, когда Бог создал мир. Цитаты из Бытия (1:2) могут быть идентифицированы через "Пятикнижие" Моисея, переписанное в 1514 г. в Вильнюсе[19]. На л. 5 читаем заглавие книги Бытия (бжи҃а слова книга бытиискаа списана бг҃овидцѣ҃ Мшѵ҃сеѡм).

Начальные строчки (1:1-2): Искѡни сътвори бг҃ъ нб҃ѡ и землю . земля же бѣ невидима и неоукрашена . и тма҃ врѣхоу безѢны . и дх҃ъ бжи҃и ношааше сѧ врѣхоу вѡды.

Пресвитер Григорий, по всей вероятности, знает и пользуется переводом библейского текста "Бытия", в редакции, к которой относится Вильнюсская рукопись:

Хронограф	Пятикнижие
л. 9: и видѣ бг҃ъ ꙗко добро . и рⷰ҃ бг҃ъ сⷮворѵ҃ оу҃ка по wбразоу нашемѹ, и по подобїю . и да wвладаетъ рыбами морⷮскыми, и҆ птицами нб҃ными, и скоты, и всею земⷮлею и гады всѣми прѣсмыкающими сѧ по земли (Бытие 1:25-26).	л. 6об: и видѣ бг҃ъ ꙗко добро . и рⷰ҃ бг҃ъ сътво́римь оу҃ка по wбразѹ нашемѹ, и по по҆бїю . и да wвладаѥ҃ рыбами морскыми, и птицами нб҃ными , и звⷷ҃ми и скоты, и всѣю землею и всѣми гады всѣми прѣсмыкающими сѧ по земли (Бытие 1:25-26).

По трем лексемам - маркерами искѡни, неоукрашена, гады можно с достаточной вероятностью определить редакцию славянского перевода библейской книги "Бытие" Вильнюсского "Пятикнижия" и соответствующих цитат в "Хронографе" Пресвитера Григория [Тихова 1997, 116-150]. Искѡни, неоукрашена, гады характерны для перевода Кирилла и Мефодия (Паримейник и четьи-перевод), а в Преславе указанные лексемы заменены разночтениями въ наѫало, неоустроена, плѣжоущаа,

[19] БАНЛ, F 19 № 53, Пятикнижие Моисеево, 1514 г. На л. 279 помещена датированная приписка в лѣ҃ ѕк҃в҃ (7022) ... списан҃ бѣша книги сїа в богохранимѣмъ великомъ и славно҆м҃ градѣ оу Вильни . въ wбители и прⷱ҃тѣ҃ Бг҃омтре . и чесного ея оуспенїа ... [***Добрянский*** 1882, 63-64]. Здесь Ф. Добрянский приводит отрывки из книги Бытия и отмечает: "Видно, что это список с весьма древняго подлинника".

засвидетельствованными в "Шестодневе" Иоанна Экзарха Болгарского [Тихова 1997, 119, 126, 143].

В преславской редакции слово трѣбьникъ в книге "Бытие" заменяет Кирилломефодиевское соответствие олътарь [Тихова 1997, 131], и эта замена отражена в двух рассмотренных нами памятниках.

Хронограф	Пятикнижие
л. 63об: И созда тоу требникъ . и възложи дрова и свазя Исаака сна своѥ . и възложи и на требникъ връхѫ дровъ.	л. 29-29об: И созѧ тоу авраамь требникь . и възложи дро//ва и свазѧ Исака сна своего . и възложи на требникь верхоу дровь.

Проследив выписки М. Тиховой из книги "Бытие" Кирилло-Белозерского собрания (№ 318, XV в.) можем утверждать, что к Кирилло-Белоозерскому списку восходит текст Вильнюсского списка. Если это так, то в 1514 г. в богохранимѣмъ великомъ и славнѡ градѣ оу Вильни переписаны пять книг Моисея, согласованы с преславской редакцией богослужебных книг и с новыми преславскими переводами[20]. Дополнительное доказательство в пользу этого вывода - очевидное совпадение версии "Пятикнижия" с библейским текстом, который использовал преславский книжник Пресвитер Григорий .

Под № 52 Ф. Добрянский помещает рукопись XVI века с книгами Ветхого завета[21]. Тексты Иисуса Навгина и Руфь также совпадают с преславской редакцией, которую соблюдал Пресвитер Григорий. Вот пример из книги глѣмаѧ рѳ҃ѳ҃ь (3:1-3)

Хронограф	книга роуѳь
л. 240: Рече же Ѻнеѡминъ . свѣрые дши, не поищѫ ли тобѣ оупокоѧ . да блг҃о тобѣ боудеть . и нн҃ѣ нѣсть ли оуто (sic) Бо҃ѡ , знаемь намъ . сь его же штроковицами бѣ се той съдѣваеть гоумно ѧумено сее ноши . ты же и/з/мы҃й и҆ помажи . шблѣцй҃ в рызы и да идеши на гоумно . не ѧви сѧ мѫжю . донде҃ сконуаю҃ сѧ ѧсти и	л. 56об: Р҃е же ѥи свекры ѥа дцй҃и не поищоу ли тебе покоѧ да блг҃о ти бѫдеть . и нынѣ оубо Въѡ҃зъ знаемъ є҃ намъ сего же штроковицами еси была и се то҆ нынѣ съдѣваеть гѫмно ѧуьмене сеи ноши ты҆ же измыи сѧ и помасти лица своего , и шблеуи сѧ въ ризы свѣтлѣишїа . да идеши на гоумно и҆ не ѧви сѧ моужѫ донднѣже сконуаеть ѧсти

[20] [***Тихова*** 1997, 121] Болгарский исследователь для своих заключений опирается на недоступный нам фундаментальный труд [***Михайлов*** 1912].

[21] БАНЛ, F 19 № 52, Собрание нескольких книг Ветхого завѣта, XVI в. [***Добрянский*** 1882, 64-65].

пити.	и пити.

Сделанные сопоставки необходимы нам для возможности через два вильнюсских сборника с книгами Ветхого завета (№53 и №52) представить и восстановить облик книг Священного Писания, которые читались самим просвещенным правителем Симеоном Великим и были частью царской библиотеки.

***

Кроме Пресвитера и мниха Григория, в вильнюсских рукописях со своими или переводными сочинениями присутствуют и другие представители болгарского "Золотого века". Когда в 1634 г. базилианский священноинок Никодим Козицкий завершил переписанный им "Номоканон", в качестве вступительной молитвы к книге он включает около 20 стихов "Азбучной молитвы" первого болгарского епископа Константина Преславского. Молитва является частью предисловия к Учительному Евангелию с недельными беседами[22].

Автором, которого переписывали чаще всего, является Климент Охридский [Мострова 2000, 58-75; Коцева-Мострова 1997, 225]. В восточнославянском прологе фигурируют Петр Черноризец, Пресвитер Козьма. Переписываются и Слова Иоанна Экзарха о Преображении Господнем (F 19 № 105, Сборник с житиями, XVI в.) [Кенанов 2000, 82] и о Вознесении Господнем, которое встречаем в рукописи с четырьмя словами Григория Цамблака (одно из Слов переписано два раза)[23] и в полной редакции (по всей вероятности, в единственном списке), Послание иерусалимского монаха Афанасия по поводу написания болгарским пресвитером Иеремией о крестном древе [Панайотов 1987, 84-91; Панайотов 1997, 35-50]. Текст включен после Слова об иконе Св. Богородицы **римлѧныи** и начинается на л. 84об: **Слⷭ҃ Ѣꙗзписанїе Ѳанасїа мниха Гⷱ҃лмскаго к Панкови . ѡ дрⷭ҃ве разꙁмнѣмъ. и ѡ҃ ѹтнем и животворѧщемъ дрⷭ҃ве крⷭ҃тнѣмъ. Блⷭ҃ви ѡ҃ :~**

Начало: **Прсныи нашь дрⷭ҃же Панко, и рабе Хⷭ҃ъ . слышахѫ҃ оу҆во wт многы҃ѣ како разꙁмно оучиши wт сⷭ҃го писанїѧ любѧщы҃ѣ сⷭ҃ение, и҆ пооучаеши҆ нѣкыѧ наистинноу҆ . Вела и҆мъ по҆ꙁвизати сѧ во градꙁщꙋю жизнь оупразнити сѧ вела wт всакыѧ злыѧ вещи. и ѡ тѫ҃ слав҆ихѫ҃ и блгⷭ҃одрствихом бⷭ҃а и сами хотѣхѫ҃ ѹто wт тебе слышати.** В сокращенной редакции эта вступительная часть пропущена и непосредственно выявляется первый спорный элемент из "Учения Панка о виноградной лозе, из которой делают вино, а лоза, как известно, является деревом с запрещенным плодом в раю: **Повѣдаша ны**

[22] Текст найден и опубликован: [***Naumow*** 1996, 44]. Рецензию на эту книгу см. [***Кенанов*** 1999/1, 240-242].

[23] БАНЛ, F 19 № 329, Сборник, XVI в. [***Добрянский*** 1882, 51; ***Кенанов*** 2000, 17-19].

нѣцїи, ꙗко мнѡгы оуѵиши ѡ древѣ разѵмнѣмь доброѵ и зл҃ , wт него же бг҃ъ Ѧдама вкѳсити въꙁбранилъ и глш҃и : вино есть было [Ангелов-Генов 1922, 416][24]. Ср. в полной редакции Вильнюсского списка: л. 84об: **Нѣцїи же исповѣдаша намъ ꙗко многы оуѵиши ѡ дрѣвѣ разѵмнѣмъ добрѳ и злоѵ. wт него же возбранилъ есть неложны истинныи бъ҃ нашь вкѳсите Ѧдамѳ . дѣеши бо ты ꙗко вино҃ є҃ wт него же возбрани емѳ бг҃ъ вкѳсити.**

Взгляды Панка могут быть подразделены на следующие группы, выделенные В. Панайотовым:

1) дерево познания добра и зла - виноградная лоза, и Адам не ел, а пил;
2) преступление Адама связано с вином, и по этой причине, Христос его благославил;
3) Христос распят на дереве, которое посладило воду Мерры;
4) это дерево является святым и состоит из кипариса, певги (сосны?) и кедра;
5) кипарису, певге (сосне?) и кедру никто не поклоняется, а их сжигают и делают из них оружие;
6) крестное дерево появится на небесах во время Второго пришествия (как знак о дне суда, принесенный ангелами) [Панайотов 1987, 85].

В полной редакции наблюдается только яркий поэтический пассаж, о силе человеческой мысли в проникновении Священного писания с крыльями полететь к Иисусу Христу:

л. 88: **тѣмжде братие должни есмы приникати въ ст҃аѧ и истинаѧ писанїѧ добровонными и сладкыми же и красными поуитанїи разѳмными оглашающе сѝ слѳхы иже прикоснѳвше сѧ нашѝ ср҃цѣ҃, скорѳвное же оувѣщаваѧ. гнѣвное оутѣшаѧ . и радости пр҃носѳщны на полняа . иже возводѧ҃ наше помышленїе на ꙁлатосиꙗющїи крилѣ, бж҃твнаго голѳби и пресвѣтлѣ свѣтящема си крылома ко единоѵадномѳ сн҃оу и наслѣдникѳ садителѧ разѳмнаго винограда . возводѧща съ собою**[25].

Несокращенная Вильнюсская версия послания заканчивается на том же листе (88об): **ѡ сѝ же всѣ҃ акы врѣмени не попоущаю ѡ҃ сицевы҃ пространѳно разпростерти слово . но обѡѵе имаши слово бж҃їе встрѣе меча ѡбоюдѳ востра . аминь.** К тексту может относиться и следующий абзац (**тако же и ѡ**

[24] Список из "Кормчей" XV - XVI в.

[25] В "Златоструе" царя Симеона (F19, № 238 и 239) наблюдаем "Слове о выходе человеческой души" в котором силою своей мысли авва Макарий летит высоко как орел: **вѣсоуе мслѧ и лѣтаю под нб҃емь ако орелъ мслїѫ** [Кенанов 1998, 69]. ср. и Народное житие о Иоанне Рильском: **начатъ лѣтати дх҃мъ по аер҃ ꙗко и орель и ꙗко голѯбь ꙁлато (топрь) сы҃ горам** [Кенанов 1998, 69].

врачьвьс'тв'ѣ ... до ... древо wт плода познаваєт сѧ). Здесь в единственном списке читаем правило **О стр'ѣл'ѣ гр҃он'ѣи**, которое, по всей вероятности, составлено тем же Афанасием Иерусалимским [Панайотов 1997, 42].

Древнеболгарская переводная и авторская литературная продукция IX - X века, очевидно, значительно присутствует[26] в славянских рукописных книгах ВКЛ, которые хранятся в БАНЛ.

ЛИТЕРАТУРА:

Ангелов-Генов 1922 ***Ангелов, Б., М. Генов***. Стара българска литература (IX - XVIII в.) в примери, преводи и библиография. София, 1922.

Божилов 1983 ***Божилов, И***. Цар Симеон Велики (893-927): Златният век на средновековна България. С., 1983.

Добрянски, 1882 ***Добрянский, Ф. И.*** Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковно-славянских и русских. Вильна, 1882.

Иванова 1998 ***Иванова, К***. Най-старото житие на св. Иван Рилски и някои негови литературни паралели. // Медиевистика и културна антропология, София, 1998.

Кенанов, 1997 ***Кенанов, Д.*** Метафрастика. Симеон Метафраст и православната славянска агиография. Велико Търново, 1997.

Кенанов, 2000 ***Кенанов, Д.*** Озареният Григорий Цамблак. По материали от Вилнюските ръкописни и старопечатни сбирки. Пловдив–Велико Търново, 2000.

Кенанов 1999/1 ***Кенанов, Д.*** Рец. на Al. Naumow. Wiara I historia. Z dziejów literatury cerkiewnoslowiañskiej na ziemiach polsko-litewskich. Kraków, 1996, 215 s. // Slavistica Vilnensis 1999. Kalbotyra 48(2), 1999.

Кенанов 1998 ***Кенанов, Д.*** Симеоновият "Златоструй" и народното житие за св. Иван (Йоан) Рилски // Българистични проучвания, Т. 3. Велико Търново, 1998.

Копреева 1996 ***Копреева, Т. Н.*** Немеркнущий свет. Из истории книжных связей Болгарии и России. XI - начало XIX веков. Велико Търново., 1996.

Коцева-Мострова 1997 ***Коцева, Е, Т. Мострова***. За ръкописите и още нещо във Вилнюс. // Slavistica Vilnensis 1997. Kalbotyra 45(2), 1998.

Лихачева 1994 ***Лихачева, О. П.*** Из истории складывания восточно-славянского Пролога. // Известия на Народната библиотека "Кирил и Методий". Т. 22 (28), София, 1994.

Михайлов 1912 ***Михайлов, А. В.*** Опыт изучения текста книгы Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Варшава, 1912.

Мострова 2000 ***Мострова, Т.*** Климентовите Слова в славянските сборници от библиотеката на Литовската академия на науките във Вилнюс. // Кирило-Методиевски студии. Кн. 13, София, 2000.

Панайотов 1996 ***Панайотов, В.*** Богомилски вариант на Притчата за еднорога. // Медиевистични студии в памет на П. Димитров. Шумен, 1996.

Панайотов 1997 ***Панайотов, В.*** Канонически правила, свързани с книжовната дейност на Атанасий Йерусалимски. // Paleobulgarica, 1997, № 2.

Панайотов 1987 ***Панайотов, В.*** Сведения за богомилството в "Писмото до Панко" на Атанасий Йерусалимски. // Paleobulgarica, 1987, № 3.

[26] Проблема древнеболгарского перевода слов Григория Богослова, Василия Великого, Ефрема Сирина, Азбучного и Иерусалимского патериков и др. не является целью нашего исследования.

Петканова 1997	***Петканова, Д.*** Старобългарска литература IX - XVIII век. Трето допълнено издание. София, 1997.
Ралева 1988	***Ралева, Ц.*** Виленският препис на Симеоновия сборник. // Кирило - Методиевски студии. Кн. 5. София, 1988.
Симеонов Сборник 1991	Симеонов Сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Т. 1. Изследвания и текст. София, 1991.
Творогов 1987	***Творогов, О. В.*** Хронограф Виленский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI - первая половина XIV в. Л., 1987.
Тихова 1997	***Тихова, М.*** Книгата Битие в библиотеката на цар Симеон. // Преславска книжовна школа. Т. 2, Шумен, 1997.
Томова 1991	***Томова, Е.*** Варшавски "Златоструй" от втората половина на XV век. // Paleobulgarica, 1991, № 2.
Томова 1990	***Томова, Е.*** Варшавски хронограф с превод на старобългарския книжовник Григорий Презвитер. // Литературна мисъл, 1990, № 3.
Трендафилов 1989	***Трендафилов, Х.*** Старобългарският владетел като писател (Антично-византийски образи и национална реализация). // Литературна мисъл, 1989. № 4.
Трендафилов 1999	***Трендафилов, Х.*** Хазарската полемика на Константин-Кирил. София, 1999.
Турилов 1997	***Турилов, А. А.*** Заметки о кириллических пергаменных рукописях собрания бывшей Виленской публичной библиотеки (Ф 19 БАН Литвы). // Krakowsko – Wileńskie studia slawistyczne. Seria poświęcona starożytnościom slowiańskim. T. 2, Kraków, 1997.
Naumow 1996	***Naumow, A.*** Wiara i historia. Z dziejów literatury cerkiewnosłowiańskiej na ziemiach polsko-litewskich. Krakowsko – Wileńskie studia slawistyczne. Seria poświęcona starożytnościom slowiańskim. T. 1, Kraków, 1996.